**Аффиксоподобные производные в китайских неологизмах и их русский перевод**

***Шэнь Ина***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E–mail: shenyina@mail.ru*

Неологизмы являются одним из языковых средств распространения культуры. По мнению российского лингвиста Е.А. Земской, изменения в обществе напрямую отражаются в языке [1].

Наиболее важным методом порождения новых слов в языке является словообразование, которое анализирует структуру слов и способы порождения новых слов с точки зрения структурной формы. Аффиксы относятся к нецельнооформленным морфемам, не имеющим вещественного, референциального значения и закрепленным в синтетическом слове. Слово, состоящее из двух и более морфем, называется синтетическим словом. Корень плюс различные аффиксы образуют разные новые слова. Поскольку эти новые слова образуются на основе корней, новые слова, полученные таким методом, называются производными словами.

Понятие «аффикс» в китайском языке пришло из западной лингвистики, но оно отличается от «аффикса» в западных языках. Китайский – типичный изолирующий язык. Сама часть речи не имеет морфологических признаков, несколько дополнительных компонентов и никаких морфологических изменений в корнях. Состав китайской лексики в основном основан на сочетании корней в соответствии с определенными грамматическими отношениями. Неоднозначность лексического значения аффиксов заключается в «размытии» значения корня, а положение слова фиксировано. В отличие от чрезвычайно сильной словообразовательной способности русских аффиксов, китайские аффиксы обладают слабой способностью образовывать неологизмы, и большинство существующих слов с аффиксами не являются вновь образованными. В последние годы тенденция к аффиксации в китайском языке продолжала развиваться и появилось много знаменательных словесных аффиксов, что привело к рождению «подобно-аффиксов» (类词缀).

«类» в «类词缀» (подобно аффиксу) означает «подобный», «похожий». Аффиксоподобные морфемы – это морфемы, которые похожи на аффиксы. Концепция «подобного аффикса» была впервые четко предложена Лу Шусяном [3] в 1979 году. Но в китайском академическом сообществе всегда было много споров по этому поводу. На данный момент ученые постепенно пришли к общему пониманию природы и характеристик подобно-аффиксов: во-первых, семантика подобно-аффиксов постепенно грамматикализуется, но окончательной грамматикализации нет, сохраняется определенное лексическое значение; во-вторых, подобно-аффиксы являются адгезивными и должны быть прикреплены до и после знаменательных слов.

Синтетические слова в китайских неологизмах можно в основном разделить на четыре категории: 1) составные синтетические слова, 2) дополнительные синтетические слова, 3) перекрывающиеся синтетические слова, 4) сокращения. Дополнительные синтетические слова (производные слова) - это синтетические слова, состоящие из корней и аффиксов, которые делятся на пре- и постаддитивные синтетические слова. Таким образом, китайские неологизмы, образованные путем деривации, также можно разделить на до-сложительные и после-сложительные. Следовательно, подобно-аффиксы также делятся на два типа: подобно-префиксы и подобно-суффиксы.

Китайские неологизмы демонстрируют тенденцию к аффиксации или квазиаффиксации, и феномен группировки слов очевиден, что влияет на выбор способов перевода.

В качестве примера мы используем подобно-префиксы «云» (онлайн-) в китайских неологизмах с 2015 года. «云»(cloud, облако) относится к сети и онлайну. В эпоху эпидемии и постэпидемии появилось много неологизмов с подобно-префиксом «云» (cloud-), таких как: «云监工» (англ. cloud supervisor), «云峰会» (англ. cloud summit), «云聚会» (англ. cloud gathering), «云观展» (англ. cloud exhibition) и т.д. Есть неологизм как «облачные технологии» или «облачные вычисления» (англ. cloud computing), это значит «технологии распределенной обработки цифровых данных, с помощью которых компьютерные ресурсы предоставляются интернет-пользователю как онлайн-сервис». Ссылаясь на это значение, мы можем непосредственно перевести «云» как «онлайн-», можно напрямую перевести как «онлайн-супервизор», «онлайн-конференция», «онлайн-саммит» и «онлайн-выставка».

Подобно-суффиксы, которые участвуют в словообразовании в китайском языке с 2015 года, включают «-师»(-учитель), «-族»(-клан), «-门»(-гейт) и «-家»(-дом). Подобно-суффикс «-门»(-гейт) в русском языке тоже есть слова с такими суффиксами, такие как «армянгейт» (亚美尼亚门事件), «ирангейт» (伊朗门事件). Также все более активные подобно-суффиксы с повышенной словообразовательной способностью «-人» (-человек), «-经济» (-экономика), «-时代» (-эпоха) и т.д.

Возьмем в качестве примера «-人» (-человек). За последние пять лет, в условиях стремительного развития Интернета, появилось много неологизмов с подобно-суффиксом «-人» (-человек), таких как «打工人»(работники), «尾款人»(неплательщики), «逆行人» (ретроградные люди) и «干饭人»(человек, который с энтузиазмом относится к употреблению пищи). Эти слова также часто появляются в средствах массовой информации.

Подводя итог, можно сказать, что подобно-аффиксы представляют собой динамичную, изменчивую систему. Сегодня они используются все шире и чаще, и частота встречаемости в новых словах также становится все выше и выше. Мы не можем отрицать, что атрибуция некоторых морфем временно размыта, а должны рассматривать аффиксы с динамической точки зрения и с точки зрения развития. На основе понимания его характеристик и механизма композиции сравнение и переводческие исследования могут сделать перевод более ярким и точным.

**Литература**

1. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства. M.: Язык русский культуры, 1996.

2. Лю Фухуа, Сунь Вэй. Общая теория лингвистики. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2009. С.195.

3. Лу Шусян, Ван Хайфэнь. Книга для чтения «Объяснение правил письменного языка господина Ма» (второе издание). Шанхай: Издательство просвещения Шанхаи, 2005.

4. Сунь Иньсинь. Исследование современных китайских морфем. Пекин: Издательство китайской литературы и истории, 2003.

5. Хуан Боронг и Ляо Сюйдун. Современный китайский (шестое испр. и доп. изд.). Том 1. Пекин: Издательство высшего образования, 2017.